



Bando per il conferimento di n. 2 borse di ricerca – Università Ca' Foscari  
Venezia Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
(L. 240 del 30 Dicembre 2010, art. 18, DL 19/2012; Regolamento per l'attivazione di borse per attività di ricerca  
emanato con DR n. 300/2014 del 14/04/2014 e s.m.i.)

### IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO

- VISTA** la legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- VISTA** la legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive modificazioni ed integrazioni;
- VISTO** il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, "Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa";
- VISTI** il D.lgs 30 giugno 2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali" e il Regolamento UE 2016/679;
- VISTO** lo Statuto dell'Università Ca' Foscari Venezia;
- VISTO** il Regolamento per l'attivazione di borse per attività di ricerca emanato con DR 300/2014 del 14/04/2014 e s.m.i.;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 20 settembre 2017, con la quale si dà delega al Direttore di provvedere al bando di collaboratori occasionali, ai quali si assimilano le borse di ricerca, su progetti specifici;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 29 marzo 2023, con la quale viene approvata la presentazione del progetto "*Systematization of students' business experiences through active learning workshops - Business Experience Workshop*";
- VISTO** il progetto "*Systematization of students' business experiences through active learning workshops - Business Experience Workshop*", progetto contabile SSAM.MITSUBISHI.2023, CUP: H73C23000490005, finanziato in data 01 agosto 2023 con la firma del Memorandum of Understanding tra il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea e la Mitsubishi Corporation di Tokyo, Giappone;
- VISTA** la richiesta della prof.ssa Marcella Maria Mariotti, in qualità di beneficiaria del finanziamento e responsabile del progetto di cui sopra, progetto contabile SSAM.MITSUBISHI.2023, CUP: H73C23000490005, di procedere al conferimento di due borse di ricerca della durata rispettivamente di 12 e 6 mesi

### DISPONE:

#### Oggetto

E' indetta una selezione pubblica per il conferimento di n. 2 borse di ricerca, della durata rispettivamente di 12 e 6 mesi.

**Italiano** - Il progetto Business Experience Workshop prevede la realizzazione di incontri con aziende, nello specifico con dirigenti di Mitsubishi Corporation, tramite cui i partecipanti possano sperimentare ambienti lavorativi specificamente legati alle problematiche della sostenibilità. Come attività sostitutiva di tirocinio, gli studenti partecipanti, tramite la guida dei ricercatori ed esperti, dovranno sviluppare delle proposte aziendali per affrontare concreti problemi ambientali o sociali in lingua giapponese. Durante il processo di acquisizione delle competenze, saranno stilate liste di vocaboli e relativi esempi, che, supervisionati dai ricercatori, verranno poi inseriti nel dizionario-app di ateneo Cafoscari Jisho, che sarà quindi arricchito da ulteriore terminologia e dizionari tecnici. Lo scopo del progetto è non solo aumentare le competenze lavorative e linguistiche ed arricchire il dizionario, ma anche di sviluppare un modello dei processi di apprendimento e azione coinvolti nell'attività, che possa avere un impatto in ambito glottodidattico.

La borsa 1 prevede il coordinamento del lavoro di sviluppo workshop, la traduzione di voci, la creazione di esempi, la raccolta di dati relativi alla metodologia di lavoro e la loro analisi, il controllo delle voci ed esempi tradotti e proposti durante i workshop tramite la revisione delle registrazioni, nonché la redazione di un saggio legato al processo di apprendimento linguistico che avviene durante l'evolversi del workshop stesso. La borsa 2 prevede il supporto a tali attività, e avrà quindi una durata più breve.

**English** - The Business Experience Workshop project involves meetings with companies, specifically with executives from Mitsubishi Corporation, through which participants can experience working environments specifically related to sustainability issues. As a substitute activity for an internship, the participating students, with the guidance of researchers and experts, will have to develop business proposals to address concrete environmental or social problems in Japanese. During the skills acquisition process, vocabulary lists and examples will be compiled, which, supervised by the researchers, will then be included in the university's Cafoscari Jisho dictionary-app, which will then be enriched with additional terminology and technical dictionaries. The aim of the project is not only to increase working and language skills and enrich the dictionary, but also to develop a model of the learning and action processes involved in the activities, which can have an impact in the field of language teaching.

Grant 1 provides for the coordination of the workshop development work, the translation of entries, the creation of examples, the collection of data relating to the working methodology and their analysis, the revision of the entries and examples translated and proposed during the workshops through the revision of the meetings recordings, as well as the drafting of an essay related to the language learning process that takes place during the workshop itself.

Grant 2 provides support for these activities and will therefore be of shorter duration.

Per quanto non previsto dal presente bando si rinvia al Regolamento e alla normativa vigente in materia.

### **Borsa 1**

**Titolo in italiano:** "Raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto *Business Experience Workshop*"

**Titolo in inglese:** "Data collection, analysis and coordination of project *Business Experience Workshop*"

Il borsista, in qualità di Project Coordinator, dovrà svolgere le seguenti attività di ricerca:

- Organizzazione degli incontri aziendali che costituiscono il workshop
- Selezione e coordinamento degli studenti-tirocinanti
- Coordinamento con l'IT software developer, borsista 2 e altri collaboratori
- Controllo di tutte le voci tradotte ed esempi creati
- Coordinamento con il/la borsista 2 che sovrintende la correzione di traduzioni ed esempi della terminologia del workshop
- Redazione di sondaggi per la raccolta dati relativa alle attività dei tirocinanti
- Analisi dati legati all'apprendimento linguistico in ambito aziendale (monitoraggio della motivazione, della partecipazione, delle attività trasversali ai gruppi di lavoro, delle problematiche affrontate in itinere e delle relative attività di problem-solving attuate dai tirocinanti, analisi delle registrazioni dei meeting aziendali in lingua giapponese)
- Redazione di una proposta e partecipazione ad una conferenza internazionale su Foreign Language Education con pubblicazione degli atti
- Stesura dei report mensili e del report finale di progetto
- Gestione e coordinamento della creazione e pubblicazione di post Instagram sull'account istituzionale Jalea\_unive

**Responsabile scientifico:** Prof.ssa Marcella Maria Mariotti

**Durata della borsa:** 12 mesi, a decorrere indicativamente dal 01 ottobre 2023.

**Importo:** L'importo della borsa è pari a 14.400 €.

**Borsa 2:**

**Titolo in italiano:** "Supporto alla raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto *Business Experience Workshop*"

**Titolo in inglese:** "Supporting data collection, analysis and coordination of the *Business Experience Workshop*"

Il borsista, in qualità di Project Junior Coordinator, dovrà svolgere le seguenti attività di ricerca:

- Supporto al coordinamento degli studenti partecipanti
- Supporto alla creazione e controllo finale di tutte le voci ed esempi tradotti tratti dai workshop
- Supporto alla raccolta e analisi dati del Project Coordinator
- Supporto al Project Coordinator nella redazione della proposta e nella partecipazione ad una conferenza internazionale su Foreign Language Education con pubblicazione degli atti

**Responsabile scientifico:** Prof.ssa Marcella Maria Mariotti

**Durata della borsa:** 6 mesi, a decorrere indicativamente dal 20 ottobre 2023.

**Importo:** L'importo della borsa è pari a 5.100 €.

**Scadenza per la presentazione delle candidature:** **01 settembre 2023 ore 12:00 (ora italiana).**

Qualora il termine di scadenza indicato cada di sabato o in giorno festivo, la scadenza è prorogata al primo giorno feriale utile.

**Chi può partecipare** (Regolamento di Ateneo per le borse di ricerca art. 3)

Alla selezione possono partecipare i cittadini appartenenti a Stati membri dell'Unione Europea e i cittadini extracomunitari, in possesso di Laurea Magistrale o titolo estero equipollente.

Il candidato **alla borsa 1** deve essere in possesso dei seguenti requisiti e competenze, desumibili dal curriculum presentato e che saranno oggetto di valutazione in sede di colloquio:

- Conoscenza approfondita dei progetti Jalea, Jalea business, Cafoscari Jisho;
- Esperienza di coordinamento di progetti dipartimentali legati ad attività sostitutive di tirocinio con finanziamenti esterni;
- Esperienza di gestione del Placement Japan, e quindi di intermediazione tra aziende, studenti e accademia;
- Esperienza di ricerca e analisi dati in ambito di glottodidattica del giapponese;
- Esperienza di traduzione e revisione di termini per dizionario;
- Esperienza di ricerca riguardante l'utilizzo di social media in ambito di critical active learning;
- Esperienza di partecipazione a progetti di ricerca, supporto a docenti e a gruppi di ricerca
- Conoscenza di sistemi elettronici di apprendimento delle lingue (ad esempio Moodle);
- Conoscenze e competenze di analisi di dati qualitativi, preferibilmente correlati all'apprendimento linguistico;
- Conoscenze e competenze relative all'acquisizione delle lingue straniere;
- Esperienza di back-office e familiarità con back-end di siti web;
- Ottima conoscenza della lingua italiana, della lingua giapponese e della lingua inglese.

Il candidato **alla borsa 2** deve essere in possesso dei seguenti requisiti, desumibili dal curriculum presentato e che saranno oggetto di valutazione in sede di colloquio:

- Esperienza in ambito aziendale giapponese;
- Esperienza di traduzione dal/in giapponese;
- Conoscenza di sistemi elettronici di apprendimento delle lingue (ad esempio Moodle);
- Ottima conoscenza della lingua italiana, della lingua giapponese e della lingua inglese.

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando di selezione. I candidati sono ammessi con riserva alla selezione; l'esclusione dal concorso, per difetto dei requisiti prescritti, può essere disposta in qualsiasi momento, anche successivamente allo svolgimento della selezione, con motivato provvedimento e notificata all'interessato.

#### **Incompatibilità** (Regolamento di Ateneo per le borse di ricerca art. 12)

La borsa di ricerca è incompatibile con:

- a) altre borse a qualsiasi titolo conferite, ad eccezione di quelle concesse da istituzioni nazionali o straniere utili ad integrare, con soggiorni all'estero, l'attività di ricerca del borsista;
- b) la frequenza di corsi di dottorato di ricerca con borsa e di specializzazione medica, in Italia e all'estero;
- c) assegni di ricerca;
- d) rapporti di lavoro subordinato.

I titolari di borsa possono svolgere attività di lavoro occasionale, previa comunicazione scritta al responsabile scientifico e a condizione che:

- tale attività sia dichiarata dal responsabile stesso compatibile con l'esercizio dell'attività di ricerca di cui alla borsa;
- non comporti conflitto di interessi con la specifica attività di ricerca svolta dal borsista;
- non rechi pregiudizio all'università, in relazione alle attività svolte.

Il conferimento della borsa non dà luogo alla costituzione di alcun rapporto di lavoro, né dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli del personale universitario.

#### **Come partecipare** (Regolamento di Ateneo per le borse di ricerca art. 5)

I candidati devono presentare:

- a) Il modulo di domanda, datato e firmato. Il modulo è reperibile anche nell'apposita pagina web del Dipartimento [link](#) e nella pagina del sito web di Ateneo al [link](#).
- b) Nel modulo di domanda ciascun candidato dovrà indicare sotto la sua responsabilità:
  - il titolo di studio posseduto;
  - la cittadinanza (se cittadino non appartenente all'Unione Europea presente sul territorio italiano: il possesso del permesso di soggiorno valido alla data di scadenza del bando);
  - di avere l'idoneità fisica alla collaborazione;
  - di essere a conoscenza che il conferimento della borsa di ricerca non è compatibile con le posizioni di cui all'art. 12 del Regolamento per l'attivazione di borse per attività di ricerca e dalla normativa vigente;
  - di non essere destinatario di provvedimenti restrittivi della libertà personale;
  - di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo e di essere consapevole di quanto previsto dalla Legge 240/2010 art. 18 c. 1 lettera b);

### Settore ricerca

- eventuale godimento di benefici previsti dalla L. 104/92
- c) Il CV in formato Europeo datato e firmato;
- d) La fotocopia di un valido documento di identità (carta di identità o passaporto).
- e) Ogni altro documento, titolo o pubblicazione utile alla selezione.

### Come inviare la candidatura

Le candidature possono essere:

- 1) consegnate di persona presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari, Palazzo Vendramin dei Carmini, Dorsoduro 3462, 30123 Venezia (LUN – VEN, 9.00 - 19.00). Si prega di notare che l'Università rimarrà chiusa dal 12 al 20 agosto 2023.
- 2) inviate mediante raccomandata con avviso di ricevimento al Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari Venezia, Palazzo Vendramin dei Carmini, Dorsoduro 3462, 30123 Venezia (in tal caso fa fede la data di ricevimento da parte dell'Amministrazione, che dovrà avvenire entro e non oltre il giorno della scadenza del presente bando).
- 3) inviate tramite Posta Elettronica Certificata all'indirizzo [protocollo@pec.unive.it](mailto:protocollo@pec.unive.it). Indicare nell'oggetto dell'e-mail la seguente dicitura: "DSAAM - Borsa di ricerca - "Raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto *Business Experience Workshop*" (nel caso della borsa 1) – oppure "DSAAM – Borsa di ricerca "Supporto alla raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto *Business Experience Workshop*" (nel caso della borsa 2).
- 4) inviate tramite posta elettronica all'indirizzo [ricerca.dsaam@unive.it](mailto:ricerca.dsaam@unive.it) specificando nell'oggetto della e-mail "DSAAM - Borsa di ricerca - "Raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto *Business Experience Workshop*" (nel caso della borsa 1) – oppure "DSAAM – Borsa di ricerca "Supporto alla raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto *Business Experience Workshop*" (nel caso della borsa 2). Si prega di notare che il Settore Ricerca del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea rimarrà chiuso dal 05 al 20 agosto 2023.

Il candidato si assume in tali casi le responsabilità derivanti dall'eventuale mancato recapito della domanda e della relativa documentazione. L'Università non assume alcuna responsabilità per i casi di dispersione delle comunicazioni inviate tramite posta elettronica non certificata.

### Procedure di selezione e modalità di valutazione

La selezione delle candidature viene effettuata da una Commissione esaminatrice, nominata ai sensi del Regolamento per l'attivazione delle borse di ricerca art. 7, nel rispetto, ove possibile, dell'equilibrio di genere, sulla base di titoli e colloquio. L'elenco delle persone candidate ammesse al colloquio sarà reso noto nella pagina web del Dipartimento ([link](#)), e nella pagina del sito web di Ateneo al [link](#) il giorno **06 settembre 2023**.

I candidati ammessi sono invitati a presentarsi al colloquio il **giorno 13 settembre 2023 alle ore 9.00** presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari, Palazzo Vendramin dei Carmini, Dorsoduro 3462, 30123 Venezia.

Le persone candidate straniere o italiane residenti all'estero possono chiedere di sostenere il colloquio per via telematica.

La Commissione esaminatrice, che dispone complessivamente di 100 punti per la valutazione delle candidature in base ai titoli e colloquio, è chiamata a definire, sulla base dei punteggi attribuiti, una graduatoria finale di merito e individua i vincitori. In caso di pari merito deve essere designato il candidato più giovane d'età. La graduatoria sarà utilizzata secondo l'ordine in cui è formulata, e in caso di rinuncia, o di mancata accettazione nei termini comunicati dalla struttura dell'assegnatario o di cessazione anticipata della collaborazione all'attività di ricerca, la borsa sarà assegnata ad altro candidato seguendo l'ordine della graduatoria finale di merito, secondo quanto previsto dal Regolamento per l'attivazione delle borse di ricerca (art. 8). La Commissione esaminatrice trasmetterà i verbali delle operazioni concorsuali al Direttore della struttura di ricerca, il quale, verificata la legittimità degli atti concorsuali, con proprio provvedimento, procederà all'approvazione degli stessi ed all'assegnazione delle borse.

### Conferimento della borsa e pubblicità degli atti

## 5

**Settore ricerca**

Ricevuti gli atti relativi alle selezioni, il Direttore della struttura approva con proprio decreto la graduatoria e i verbali della procedura di selezione e li rende pubblici.

La segreteria della Struttura che ha emesso il bando trasmetterà ai vincitori designati una comunicazione, contenente la data di decorrenza della borsa.

Nel termine di sette giorni dal ricevimento della comunicazione scritta di cui al comma precedente, il vincitore dovrà, a pena di decadenza, accettare la borsa. In caso di rinuncia la borsa sarà assegnata ad altro candidato seguendo l'ordine della graduatoria finale di merito.

È assicurata la pubblicità dei risultati di tutte le fasi della selezione nell'Albo online di Ateneo, nell'apposita pagina web del Dipartimento ([link](#)) e nella pagina del sito web di Ateneo al [link](#).

È comunque garantito l'accesso agli atti della selezione ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241 e s. m. i. e del relativo regolamento interno di attuazione.

**Trattamento dei dati personali**

Il trattamento dei dati personali avverrà in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs.196/2003 e Regolamento UE 2016/679). È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/pag/36550/>.

**Responsabile del procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è la dott.ssa Patrizia Rossetti, responsabile della segreteria del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

**Norme finali**

Per quanto non previsto dal presente bando si rinvia al Regolamento e alla normativa vigente in materia.

Il Direttore del Dipartimento  
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
Prof. Antonio Rigopoulos

Visto  
La Segretaria di Dipartimento  
Dott.ssa Patrizia Rossetti

Decreto firmato digitalmente ai sensi dell'art. 24 D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e s.m.i. |